

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Tendințe actuale în teoria și practica traducerii B - Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ						
2.4 Anul de studiu ⁶	3	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2, din care:	3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28, din care:	3.5 curs	14	3.6 activități aplicative	14
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					16
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					4
Total ore activități individuale					40
3.8 Total ore pe semestru ⁷	68				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	▪ Competențe de comunicare în limba engleză scrisă și orală, nivel avansat

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	▪ Laborator informatică; materiale suport: laptop, proiector, tablă
5.2 de desfășurare a activităților practice	▪ Laborator informatică, proiector și tablă

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none">▪ C2: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate▪ C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">▪ Formarea competenței de utilizare adecvată a limbajului comun și a limbajelor specializate, în limba engleză, în contexte profesionale specifice domeniului
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">▪ Formarea competenței de traducere și mediere scrisă și orală în și din limba engleză, în domenii de interes larg și semi-specializate▪ Formarea competenței de traducere a textelor utilizând programe de calculator dedicate (TIC - programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.)▪ Formarea competenței de gestionare optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Introducere 1.1. Provocări actuale în teoria și practica traducerii 1.2. Conceptul de traducere multidimensională 1.3. Prezentare de ansamblu a domeniilor de activitate în care se aplică traducerea multidimensională 1.4. Rolul științei și tehnologiei în aplicarea formelor de traducere multidimensională 1.5. Managementul traducerii multidimensionale	2	expunere, prelegere, conversație, explicație, exemplu
2. Traducerea audio-vizuală 2.1. Prezentare de ansamblu: definiție, tipuri și clasificare 2.2. Traducerea audio-vizuală în teorie și practică: tehnici și moduri de realizare 2.2.1. Dublajul, voice-over, sincronizarea 2.2.2. Traducerea pentru teatru, interpretarea pentru media, comentariul liber (în timp real)	2	
2.2.3. Audiodescrierea	2	

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

2.2.4. Subtitrarea; traducerea și adaptarea scenariilor de film	2	
2.3.5. Subtitrarea în timp real, interpretarea scrisă, traducerea pentru operă.	2	
3. Localizarea		
3.1. Prezentare de ansamblu: definiție, tipuri și clasificare	2	
3.2. Localizarea în teorie și practică: tehnici și moduri de realizare		
3.1.1. Localizarea de situri web; traducerea de hypertext și hypermedia		
3.1.2. Localizarea de programe de calculator și jocuri video	2	
Bibliografie ⁹		
<ol style="list-style-type: none"> Dejica, D. <i>Thematic management and Information Distribution in Translation</i>, Timisoara, Editura Politehnica, 2010. Dejica, D. <i>Current Trends in Translation Theory and Practice</i>. Lecture notes and applications. https://groups.yahoo.com/neo/groups/current_trends_translation_UPT/info. 2014. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i>. Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016. Gerzymisch-Arbogast, H. & S. Nauert, <i>Challenges of Multidimensional Translation</i>, MuTra, Saarbrucken, 2006. Gouadec, D., <i>Translation as a Profession</i>, John Benjamins, Amsterdam, 2007. O'Hagan, M. & D. Ashworth, <i>Translation-Mediated Communication in a Digital World</i>. Facing the Challenges of Globalization and Localization. Multilingual Matters LTD. 2002. Schjoldager A. & H. Gottlieb, I. Klitgard, <i>Understanding Translation</i>. Arhus, Academica. 2008. 		
8.2 Activități aplicative¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
1.1. Utilizarea aplicațiilor de calculator la realizarea proiectelor de traducere multidimensională	2	analiză comparativă, conversație, exemplu, simulare, problematizare
1.2. Managementul unui proiect de traducere multidimensională		
2. Exerciții de traducere audio-vizuală: dublajul și comentariul liber	2	
3. Exerciții de traducere audio-vizuală: audiodescrierea unei porțiuni de film	2	
4. Exerciții de traducere audio-vizuală: traducerea și adaptarea scenariilor de film	2	
5. Exerciții de traducere audio-vizuală: interpretarea scrisă	2	
6. Exerciții de localizare: situri web; traducerea de hypertext și hypermedia	2	
7. Exerciții de localizare: programe de calculator	2	
Bibliografie ¹¹		
<ol style="list-style-type: none"> Dejica, D. <i>Thematic management and Information Distribution in Translation</i>, Timisoara, Editura Politehnica, 2010. Dejica, D. <i>Current Trends in Translation Theory and Practice</i>. Lecture notes and applications. https://groups.yahoo.com/neo/groups/current_trends_translation_UPT/info. 2014. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i>. Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016. Gerzymisch-Arbogast, H. & S. Nauert, <i>Challenges of Multidimensional Translation</i>, MuTra, Saarbrucken, 2006. Gouadec, D., <i>Translation as a Profession</i>, John Benjamins, Amsterdam, 2007. O'Hagan, M. & D. Ashworth, <i>Translation-Mediated Communication in a Digital World</i>. Facing the Challenges of Globalization and Localization. Multilingual Matters LTD. 2002. Schjoldager A. & H. Gottlieb, I. Klitgard, <i>Understanding Translation</i>. Arhus, Academica. 2008. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu alte programe similare din cadrul altor instituții de învățământ superior din țara și din străinătate.

⁹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹¹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Corectitudinea și completitudinea cunoștințelor	Examen scris: un subiect teoretic și unul aplicativ	50 %
10.5 Activități aplicative	S: Intervenții la seminar, lucrări practice realizate	Evaluare pe parcurs, Prezentare portofoliu/Expunere	50 %
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none">• Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate;• Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectura de texte;• Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil.• Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă.			

Data completării

19.09.2019

Titular de curs

(semnătura)

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Titular activități aplicative

(semnătura)

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Director de departament

(semnătura)

Conf. dr. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

05.11.2019

Decan

(semnătura)

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹²Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.